



Министарство грађевинарства,
саобраћаја и инфраструктуре



Град Краљево

**PROJEKAT STAMBENE OBNOVE OD
POSLEDICA ZEMLJOTRESA U
KRALJEVU**

Izgradnja zgrade od 86 stanova i rušenje
7 oštećenih stambenih objekata – Faza 2
Javni poziv za međunarodnu javnu
nabavku

Del.br. 404-02-206/2/2019-02 od 7.
februara 2020. godine

**POST-EARTHQUAKE HOUSING
REGENERATION IN KRALJEVO
PROJECT**

construction of a building with 86
apartments and demolition of 7 damaged
housing buildings – Phase 2

Public Call for International Public
Procurement

Ref. No: 404-02-206/2/2019-02 of 7th
February 2020

**ODGOVORI NA PITANJA PONUĐAČA
BR. 1**

Ovi odgovori se odnose na pitanja pristigla
od objavljivanja javnog poziva do
10.03.2020. na srpskom i na engleskom
jeziku.

**ANSWERS TO TENDERERS'
QUESTIONS NO. 1**

These answers relate to questions
received from the date of publication of
contract notice until 10.03.2020. in Serbian
and English language.

PITANJE 1.1: Nakon obavljenih
telefonskih razgovora upucen sam da se
obratim za sve informacije i uslove o
pomenutom projektu rusenja zgrada u
Kraljevu zbog stete izazvane
zemljotresom i izgradnji nove na
postojecoj lokaciji.

Po nalogu direktora obracam vam se
ispred firme radi prikupljanja neophodnih
podataka. Pre svega bih vas zamolio da mi

QUESTION 1.1: After a telephone
communication I have been advised to ask
for the all information and conditions
regarding subject project for demolition of
buildings in Kraljevo caused by
earthquake and for construction of new
building at the existing location.

In a behalf of the company, I write you for
gathering necessary data. First of all, I
would ask you to send me information

prosledite informaciju o tenderu kao i uslove neophodne za prijavu na isti. Takodje bih vas zamolio ukoliko postoji mogucnost sastanka prestavnika nase firme sa nekim od odgovornih lica sa vase strane bili bi vam jako zahvalni.

ODGOVOR 1.1: U skladu sa tačkom 8.2 Uputstva ponuđačima (Instructions to Tenderers) komunikacija putem telefona, koja se odnosi na javnu nabavku, nije dozvoljena.

Kompletnu konkursnu i projektnu dokumentaciju (uključujući i uslove učešća) koja se odnosi na predmetnu javnu nabavku možete preuzeti na internet stranici Ministarstva građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture, odnosno na linku

<https://www.mgsi.gov.rs/cir/dokumenti/javna-nabavka-radova-broj-404-02-20622019-02-za-izgradnju-zgrade-od-86-stanova-i-rushenje>.

U skladu sa tačkom 6. Uputstva ponuđačima, predviđena je mogućnost obilaska lokacije kako bi se potencijalni ponuđači upoznali sa specifičnostima projekta. Obilzak lokacije će biti organizovan 29. februara 2020. godine u 11 časova u Dostijevoj ulici u Kraljevu. U slučaju da ste zainteresovani, molim Vas da se prijavite najkasnije do 28. februara 2020. godine na sledeće e-mail adrese: jelena.lukic@mgsi.gov.rs i jup.kraljevo@gmail.com.

PITANJE 1.2: Obzirom da je javna nabavka za I fazu imala i verziju na srpskom jeziku da li će biti objavljena srpska verzija i za II fazu?

Što se tiče referenci, da li je moguće da se kao referentni objekat koristi objekat gde

regarding tender as well as conditions for applying. Also, I would ask you if there is a possibility to organize a meeting with relevant persons from your side with representatives of our company.

ANSWER 1.1: In accordance with article 8.2 Instructions to Tenderers, all communication regarding public procurement by telephone is forbidden.

Tender Dossier and Design Documentation (including conditions for applying) for subject Public Procurement can be find and downloaded from official web page of Ministry of construction, transport and infrastructure, following the link

<https://www.mgsi.gov.rs/cir/dokumenti/javna-nabavka-radova-broj-404-02-20622019-02-za-izgradnju-zgrade-od-86-stanova-i-rushenje>

In accordance with article 6. Instructions to Tenderers, there is a possibility for site visit to inform the potential Tenderers with project. The site visit will be organized on 29.02.2020 at 11 h in Dostijejeva street in Kraljevo. If you are interested, please apply not later then 28.02.2020 to the following e-mail addresses: jelena.lukic@mgsi.gov.rs and jup.kraljevo@gmail.com.

QUESTION 1.2: Since the public procurement for Phase 1 had the Serbian translation, weather the Serbian version of Tender Dossier for Phase 2 will be published?

Regarding references, is it possible to use the building where the company is Investor

smo mi i Investitor i Izvođač? Ako je moguće kako se dokazuje?

ODGOVOR 1.2: Konkursna dokumentacija za javnu nabavku 404-02-206/2/2019-02 od 7.2.2020. godine objavljena je samo na engleskom jeziku. Neće biti objavljen tekst konkursne dokumentacije na srpskom jeziku.

Za dokazivanje prethodnog iskustva Ponuđača (Prior experience) biće priznat objekat za koji je Ponuđač istovremeno i Investitor i Izvođač radova, ako objekat zadovoljava druge uslove navedene u konkursnoj dokumentaciji. Za dokazivanje je, u tom slučaju, potrebno dostaviti upotrebnu dozvolu za navedeni objekat.

and Constructor as relevant building and how to prove it?

ANSWER 1.2: Tender Dossier for public procurement no 404-02-206/2/2019-02 from 7.2.2020 is published only in English. The Serbian translation will not be publish.

For proving the relevant Prior experience of Tenderer, it will be accepted the building where the Tenderer is both Investor and Constructor if the building comply with other requirements stated in Tender Dossier. In that case, the proof is Utility Permit for subject building.

PITANJE 1.3: Imajući u vidu da imamo više od 40 godina iskustva u razvoju projekata, zainteresovani smo za predmetni projekat (zakačeni dokumnet javni poziv). Koji su naredni koraci koje je potrebno da preduzmemo kako bismo vodili ovaj projekat?

ODGOVOR 1.3: Sve informacije o javnoj nabavci za izgradnju zgrade od 86 stanova i rušenje 7 oštećenih stambenih objekata u okviru projekta stambene obnove od posledica zemljotresa, Faza 2, Kraljevo, Srbija, možete pronaći na sledećem linku: <https://www.mgsi.gov.rs/cir/dokumenti/javna-nabavka-radova-broj-404-02-20622019-02-za-izgradnju-zgrade-od-86-stanova-i-rushenje>.

Ukoliko imate dodatnih pitanja, slobodno nas kontaktirajte ponovo.

QUESTION 1.3: We have more than forty years of experience developing projects and we are interested to develop the Project in the attached document. What is the next step that we have to do to develop these projects?

ANSWER 1.3: All relevant information regarding procurement for construction of a building with 86 apartments and demolition of 7 damaged housing buildings related to the Post-earthquake Housing Reconstruction Project, Phase 2 in Kraljevo, Serbia, you can find on following link: <https://www.mgsi.gov.rs/cir/dokumenti/javna-nabavka-radova-broj-404-02-20622019-02-za-izgradnju-zgrade-od-86-stanova-i-rushenje>.

If you have additional questions, feel free to contact me again.

PITANJE 1.4: Povodom tenderske dokumentacije broj 404-02-206/2/2019-02 za javnu nabavku za izgradnju zgrade od 86 stanova i rušenje 7 oštećenih

QUESTION 1.4: Regarding tender documentation - Reference number: 404-02-206/2/2019-02, Tender for construction of a building with 86 apartments and

stambenih objekata u okviru projekta stambene obnove od posledica zemljotresa, Faza 2, Kraljevo, Srbija, molimo vas da nam pojasnite deo koji se odnosi na obilazak lokacije. Naime, u dokumentaciji (F2, Volume 1, Uputstvo ponuđačima) je navedeno da "Obilazak lokacije sa Naručiocem će biti organizovano u petak 29. februara 2020. godine u 11 časova" I da "Ponuđač mora da najavi unapred posetu Naručiocu najkasnije do 28. februara 2020. godine putem elektronske pošte".

Imajući u vidu da je 29. februar 2020 godine subota, a ne petak, molim Vas da nam date pojasnjenje kojeg tačno datuma/dana će biti organizovan obilazak lokacije i do kada najkasnije mora biti najavljen.

ODGOVOR 1.4: Obilazak lokacije će biti organizovan u subotu 29. februara 2020. godine i, prema tome, mora biti najavljen najkasnije do 28. februara 2020. godine.

demolition of 7 damaged housing buildings related to the Post-earthquake Housing Reconstruction Project, Phase 2 in Kraljevo, Serbia, please be kind to clarify the part regarding the site visit. Namely, the documentation (F2, Volume 1, Instructions to Tenderers) says that „Site visit with The Employer will be organized on Friday 29th February 2020 at 11 a.m“ and that "Tenderer must announce the site visit to the Employer no later then 28th February 2020 by e-mail“.

However, since February 29th, 2020 is not Friday, but Saturday, please be kind to be give us clarification regarding the exact date/day of site visit and latest date for its announcement.

ANSWER 1.4: The site visit will be organized on Saturday 29th February 2020 and, accordingly, the latest date for announcement is 28th February 2020.
